

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



PROGRAMA INCLUYE LOS TALLERES PRE- Y POS-CONGRESO

IMPORTANTE: El programa puede sufrir modificaciones sin previo aviso.

TALLERES PRE-CONGRESO

[07/04/2016 | «CURSO DE INICIACIÓN A LA TERMINOLOGÍA. TRATAMIENTO MANUAL DE TEXTOS» \(2605VIC\)](#)

(Taller conducido por Dardo de Vecchi).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[14/04/2016 | «TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS>ESPAÑOL: ANÁLISIS TEXTUAL Y REESCRITURA DE TEXTOS BIOMÉDICOS» \(2597VIC\)](#)

(Taller conducido por Karina Tabacinic).

Idioma de dictado: inglés y español.

Idioma de interés: inglés.

[15/04/2016 | «MEMOQ TRAINING» \(2593VIC\)](#)

(Taller conducido por Marek Pawelec).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: todos.

[18/04/2016 | «VIDEOJUEGOS: LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y TENDENCIAS DE MERCADO» \(2582VIC\)](#)

(Taller conducido por Eugenia Arrés).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[18/04/2016 | «HAZ QUE WORD TRABAJE PARA TI» \(2587VIC\)](#)

(Taller conducido por Antonio Martín).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[18/04/2016 | «MEMOQ TRAIN THE TRAINER» \(2594VIC\)](#)

(Taller conducido por Marek Pawelec).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: todos.

[18/04/2016 | «TALLER TEÓRICO Y PRÁCTICO SOBRE TRADUCCIÓN DE CLÁUSULAS CONTRACTUALES COMPLEJAS» \(2603VIC\)](#)

(Taller conducido por Santiago Murias).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

[19/04/2016 | «INTRODUCCIÓN AL DOCUMENTISMO: TÉCNICAS PARA CREAR DOCUMENTOS QUE OTROS QUIERAN LEER» \(2538VIC\)](#)

(Taller conducido por Jorge de Buen).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[19/04/2016 | «TALLER DE MARKETING PARA NOVELES» \(2598VIC\)](#)

(Taller conducido por Xosé Castro Roig).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[19/04/2016 | «WORKING THE ROOM» \(2601VIC\)](#)

A workshop with Chris Durban (in English).

This is an adaptation of a workshop presented at BDÜ, ITI and SFT events, updated and fine-tuned.

Participants should have at least 4 years' experience.

[20/04/2016 | «INTRODUCCIÓN AL SUBTITULAJE» \(2584VIC\)](#)

(Taller conducido por Jorge Díaz-Cintas).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

[20/04/2016 | «CORRECCIÓN, REVISIÓN Y EDICIÓN PARA TRADUCTORES: BUSCAR Y REEMPLAZAR A TUS ÓRDENES» \(2588VIC\)](#)

(Taller conducido por Antonio Martín).

Idioma de dictado: español.

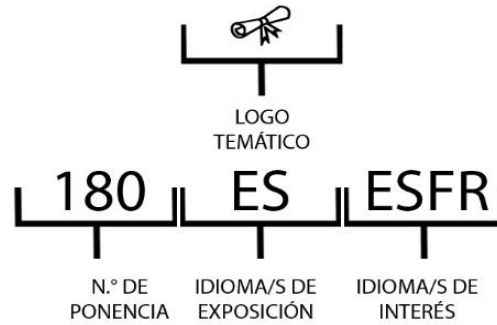
Idioma de interés: todos.

[20/04/2016 | «BUSINESS ACCELERATION MASTERCLASS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS» \(2602VIC\)](#)

A workshop with Chris Durban (in English).

Participants should have at least 8 years' experience.

REFERENCIAS



REFERENCIAS DE IDIOMAS
 AL (ALemán) - ES (ESpañol) - FR (FRancés)
 IN (INglés) - IT (ITaliano) - PR (PoRtugués) - T (Todos)

REFERENCIAS TEMÁTICAS

- | | |
|---|---|
| ■ TRADUCCIÓN | 🗨️ LENGUAJE Y COMUNICACIÓN: ANÁLISIS DEL DISCURSO |
| ■ TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: CIENTÍFICO-TÉCNICA | 🗨️ LENGUAJE Y COMUNICACIÓN: LINGÜÍSTICA |
| ■ TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: CIENTÍFICO-TÉCNICA - MEDICINA | 🗨️ LENGUAJE Y COMUNICACIÓN: LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS |
| ■ TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: JURÍDICA | 📖 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN E INVESTIGACIÓN |
| ■ TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LITERARIA | 📖 EJERCICIO PROFESIONAL: NORMAS DE CALIDAD |
| 🎬 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: AUDIOVISUAL | 📖 EJERCICIO PROFESIONAL: ÉTICA |
| ● INTERPRETACIÓN JUDICIAL | 📖 EJERCICIO PROFESIONAL: HONORARIOS |
| ● INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA | 📖 EJERCICIO PROFESIONAL: MERCADO LABORAL |
| ● INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA | 📖 ASOCIACIONES PROFESIONALES |
| 💻 INFORMÁTICA APLICADA: RECURSOS TECNOLÓGICOS | 📖 E-LEARNING |
| 💻 INFORMÁTICA APLICADA: TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | 📖 FORMACIÓN DE FORMADORES |
| 💻 INFORMÁTICA APLICADA: LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS | 📖 FORMACIÓN DE GRADO |
| 💻 INFORMÁTICA APLICADA: MEMORIAS DE TRADUCCIÓN | 📖 FORMACIÓN CONTINUA |
| ◆ TERMINOLOGÍA | 📖 IDIOMA ESPAÑOL |
| ▲ TRADUCCIÓN Y CULTURA | ✍️ EDICIÓN Y CORRECCIÓN |

REFERENCIAS GENERALES

- | | |
|---|---|
| ■ | Las ponencias marcadas con este color de fondo se realizarán con interpretación simultánea. |
| ■ | Las ponencias marcadas con este color de fondo se realizarán parcial o totalmente por videoconferencia con el disertante. |
| ■ | Las ponencias marcadas con este color de fondo se realizarán por videoconferencia con el disertante y contarán con interpretación simultánea. |
| ■ | Las ponencias marcadas con este color de fondo son sesiones de pósteres. |
| ■ | Los espacios marcados con este color son espacios comerciales. |

SUM Sala de usos múltiples: área en la que se realizará la acreditación; se encontrarán la Secretaría del Congreso, la Librería del Colegio y las expendedoras de café; además de ser el centro de *networking* y un espacio para el encuentro y el intercambio profesional.

* Las ponencias marcadas con asterisco serán leídas por un orador designado debido a la ausencia de su autor o autores.

REFERENCIAS

1. Bacco, Silvia: «La traducción científico-técnica: problemas y soluciones».
2. Drapata, Eugenia Maricel: «Interpretar para la industria petrolera: patrones de uso de siglas».
3. Yagolkowski, Daniel Ricardo: «El traductor en tiempos de guerra».
4. Adam, Carolin; Cañete, Paola y Gerding Salas, Constanza: «Neología sintagmática anglicada y traducción».
6. Mikaelyan, Yulia: «La prosa humorística de Serguéi Dovlátov: desafíos del traductor».
8. De Lima, Vitor Rodrigo: «A literalidade e a fidelidade na tradução português<->espanhol».
9. Orlando, María Teresa: «El traductor y su modo de aprender».
10. Freitas, Roseane Rezende de; Doris, Andrea Andri y Soncella, Josely: «(In)experiencias de tres traductoras juradas».
11. Martin, Edith Lea: «Propuesta de un modelo escalonado para la enseñanza de interpretación».
12. Álvarez, Olga; Bianchi, Elisa; Harfuch, Violeta y Yañez, Gabriela: «*E-learning* en la interpretación de conferencias: una experiencia argentina».
13. Firmenich Montserrat, Silvia Karina: «Evaluación de traducciones con fines didácticos: el baremo de calificación».
16. Molina Ruiz, Juan Pablo: «Plagio de traducciones de *Oliver Twist* en español».
18. Lázaro Gutiérrez, Raquel: «Translation of clinical trial protocols and informed consents. Intralingual translation».
21. Famularo, Rosana y Ramos, María Laura: «Subtitulado oculto y audiodescripción: prácticas traslativas que promueven la inclusión».
22. Tabacinic, Karina Ruth: «*With*, la punta de un tímpano en los textos biomédicos».
23. Chiesa, Ricardo: «Visibilidad del traductor jurídico: el caso de la equivalencia aparente».
24. Chita, Anna: «Sprachmittlung vs Dolmetschen: Ein Überblick im juristischen Bereich».
27. Propato, María del Carmen: «Reflexiones sobre traducción inversa: retos de una vocación apasionante».
28. Karamanian, Alejandra Patricia: «Traducir para los Estados Unidos: interferencias, *espanglish*, estadounidenseismos y anglicismos».
30. Reyes Malca, Johanna María: «Las rúbricas de evaluación en la formación de traductores».
31. Yañez, Gabriela Luisa: «Decir casi lo mismo: cuestiones de equivalencia en la traducción».
33. Chemen, Estela: «Traducción inversa de disposiciones y resoluciones de la ANMAT».
35. Grosman, Paula y Rogante, Alejandra: «Estrategias para mejorar la producción escrita del estudiante de traducción».
36. Mariotto, Bernardita: «La terminología en la traducción de contratos».
37. Irrazábal, Cecilia Andrea: «Traductores especializados y abogados: su acercamiento al lenguaje jurídico inglés».

38. Fabrello, Matilde L.: «Paralelismo o comparación de textos en tiempos virtuales».
41. Rivas, Diana: «El desafío y el placer de la traducción jurídica».
43. Focanti, Silvia; Lalanne de Servente, Estela y Pérez, María Gabriela: «La terminología: herramienta para detectar falsos cognados».
44. Varela Fernández, Hellen: «Servicios de traducción en el ámbito académico: Costa Rica».
45. Bekenstein, Gabriela Paula: «Moreno y su traducción de Rousseau, base para la independencia».
46. Bruno, Laura y Sabena, Carlos: «El género textual *Correspondence and Reply* y su polifonía».
48. Balbo, Mariana Mercedes: «Mi experiencia como traductora en el Fondo Monetario Internacional (FMI)».
49. Santilli, Damián: «El futuro de la traducción más allá de la traducción automática».
50. Vicente, Alicia: «La problemática cultural en la traducción al inglés de *Rayuela*».
53. Ninet, Silvina Claudia: «Las notas marginales en los manuales contextualizados: la traducción».
55. Dal Dosso, Horacio Renato: «El desarrollo de la subcompetencia profesional: ¿currículo nulo?».
56. Martino Quartara, Lourdes: «Sintagmas nominales extensos en interpretación simultánea inglés> español: posibles soluciones».
58. Mariotto, Liliana Bernardita: «El buen ejercicio profesional. Puntos esenciales para considerar».
63. Llull, Gabriela Magdalena: «El discurso jurídico constitucional en idioma inglés. Su traducción al español».
66. Nogueira de Andrade Stupiello, Érika: «Analyzing the effects of translation memory systems in the production of trainee translators».
69. Mernies Arán, Sylvia: «La búsqueda de equivalencia, de Marelle a Dora la exploradora».
70. Izquierdo, Ana C. y Rodríguez O'Dwyer, Laura Ayelén: «La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes».
71. Arámbula Hernández, María Fernanda: «La reforma penal en México de 2008 y sus repercusiones traductológicas y lexicográficas».
72. Adam, Carolin: «El lenguaje no verbal en la interpretación simultánea».
76. Garcia Simão, Angélica Karim: «A tradução do léxico soez em romances policiais (espanhol-português)».
77. Lima, Erica: «A formação do tradutores universidades brasileiras».
78. Albani, Lucas Darío; Sestopal, María Dolores y Yellamo, Julieta Marina: «La incorporación de tecnología a la clase de traducción».
81. González Zunini, Macarena: «La interpretación simultánea inglés>español de algunas construcciones impersonales».
84. Balonés, Leticia: «Globalización y traducción: ¿génesis o apocalipsis de los culturemas?».
85. Eby, Helen: «Análisis semántico y el acto de la traducción para intérpretes».
86. Kunz, Chris: «Why become aware of the latest pronunciation trends?».

87. De Vecchi, Dardo: «Empresas y traducción de terminologías inesperadas».
88. Sajoza Juric, Víctor Hugo: «TIC, trabajo colaborativo y didáctica de la traducción».
89. Sajoza Juric, Víctor Hugo: «Desafíos profesionales en la traducción de documentos académicos nacionales».
90. Lesch, Harold M.: «A model for educational interpreting – SU a case in study».
91. Durban, Chris: «The Business of Translation — 8 ideas to implement as soon as you exit this room».
93. García, Adolfo: «Procesos interlingüísticos en el cerebro del traductor profesional».
94. Bastin, Georges: «Diez años de investigación en historia de la traducción en América Latina».
97. Lederer, Marianne (leída por Bertone, Laura): «L'implicite, un phénomène discursif d'importance majeure pour la traduction».
98. López Folgado, Vicente y Rivas Carmona, María del Mar: «Un problema central en la traducción interlingüística: la capacidad de referencia de las unidades léxicas en su dimensión cognitiva».
99. García Calderón, Ángeles: «Traducción de poesía inglesa femenina de los siglos XVII y XVIII: reivindicaciones».
100. García Peinado, Miguel Ángel: «Traducir poesía: teoría y práctica».
101. Nemi, Hernán: «El castellano como segunda lengua en la Argentina: reflexiones y preguntas sobre el uso del guaraní y el castellano en comunidades originarias de Misiones. El respeto por la diversidad y la inclusión, ¿dos ideales en pugna?».
102. Zabalbeascoa, Patrick: «Entre el humor y el estupor: la traducción censurable de *Lolita* de Kubrick».
103. Arrizabalaga, María Inés: «El arte de *Los Confines*. La traducción de Gonzalo Kenny».
104. Pérez, Liliana Beatriz: «Traducción al inglés del sufijo -azo».
105. Chaia, María Claudia Geraldine: «Rumbo a la construcción del mapa argentino de la traducción».
106. Lalanne de Servente, Estela: «Plurales innecesarios».
107. Viñas Urquiza, María Teresa: «Problemas en la traducción: cómo resolverlos... si es posible».
108. Bogdan, Guillermina: «La traducción como interpretación: la traducción filológica de términos complejos del latín al español actual».
109. De Buen, Jorge: «Signos tipográficos que deben traducirse».
110. Baldacci, Nora: «Impacto terminológico y conceptual del nuevo Código Civil y Comercial de la Nación».
111. Pawelec, Marek: «Know your tools».
112. Pawelec, Marek: «Traslation Quality: models and tools».
114. Mugüerza, Pablo: «Los elementos del estilo en la traducción médica de inglés al español».
115. López Sánchez, Rafael: «La maquetación o *desktop publishing* (DTP) como actividad ligada a la traducción».

116. Díaz Alarcón, Soledad: «Traducciones españolas de obras de la narrativa francesa del siglo XIX: métodos y técnicas de traducción».
117. Sáenz, Miguel: «Hacia una traducción universal».
118. Leroyer, Patrick: «Translation dictionaries for translators: present situation and perspectives for the future».
119. Sanmartín Ricart, Nuria: «Retos en la accesibilidad a los medios audiovisuales: la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos».
120. Scandura, Gabriela: «El efecto "mariposa azul": cambios en la traducción audiovisual infantil y juvenil».
121. Müller-Thyssen, Joaquín: «La relación entre periodismo y traducción».
122. Cabanellas, Guillermo: «El sistema jurídico en Estados Unidos».
123. Díaz Cintas, Jorge: «A vueltas con la subtitulación en un mundo digital».
124. Prieto Ramos, Fernando: «La calidad como prioridad de la investigación traductológica: el caso de la traducción jurídica».
126. Aguirre, Claudia: «Convenciones de género y normas lingüísticas: una relación problemática».
127. Macía, Cristina: «*A Song of Ice and Fire*».
128. Garner, Bryan: «*Black's Law Dictionary*».
130. Zorrilla, Alicia: «Las normas panhispánicas y la norma argentina. Coincidencias y diferencias».
131. Katschinka, Liese: «*An international standard for legal interpreting services*».
132. Ramiro Valderrama, Manuel: «La traducción translectal en la comunicación directa, en la traducción interidiomática y en la investigación traductológica».
133. Díez, Beatriz: «La interpretación antes de la conquista del desierto».
134. Arrés, Eugenia: «Videojuegos: neologismos, innovación y cultura de masas».
135. Parini, Alejandro: «El lenguaje en el contexto del ciberespacio: la entextualización de prácticas discursivas».
136. Murias, Santiago: «Traducción razonada de cláusulas contractuales de limitación de la responsabilidad civil (inglés-español)».
138. García Negroni, María Marta: «Será, pero no lo parece y ¿qué va a ser francés?: acerca de los puntos de vista evidenciales citativos vehiculizados por los futuros en español».
139. Vila, Juan Diego: «"... y que no estaban los duques dos dedos de parecer tontos": claves culturales e ideológicas de la locura palaciega en el *Quijote*».
140. Martínez Sierra, Juan José: «La investigación en traducción audiovisual. Un punto de partida».
142. Pérez Guarnieri, Verónica: «La interpretación de conferencias: reconstruyendo la historia del futuro».
143. Martín, Antonio: «El oficio de la corrección: el secreto de un arte».
144. Castro Roig, Xosé: «Cinco trucos eficaces para aumentar la productividad».

145. Chaume, Frederic: «Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias».
146. Kerr, Walter: «El factor calidad en la interpretación».
147. Benson, Andrew: «Languages and language issues at the International Criminal Court».
148. Tineo, Rita: «¿El traductor del mañana o mañana digo basta?».
150. Graham-Yooll, Andrew: «La traducción de *Mafalda*. Dudas y dilemas ante la necesidad de trasladar el humor».
151. Hurtado Albir, Amparo: «Diseño curricular por competencias en la formación de traductores».
152. Pérez, Cristina: «Shakespeare Traductor».
153. Costa Picazo, Rolando: «De la traducción y su crítica».
154. Venuti, Lawrence: «Translating J.V. Foix's Daybook 1918: The Strangeness of Minority».
156. Luna, Rosa y Monteagudo, Mary Ann: «El diccionario socioprofesional del traductor hispano».
157. Carnaval, Alicia A.; Bulleraich, Graciela y Paonessa, Ana María (miembros del Tribunal de Conducta del CTPCBA): «Ética profesional: de la teoría a la práctica».
158. Comisión de Italiano del CTPCBA: «Miradas diferentes sobre la formación del léxico Italiano (*La competenza lessicale del traduttore. Traduzione ed interpretazione*)».
159. Comisión de Traducción Audiovisual del CTPCBA: «Presente y futuro de la traducción audiovisual en la Argentina y en el mundo».
160. Comisión de Traducción Jurídica del CTPCBA: «Régimen patrimonial del matrimonio en el Código Civil y Comercial: novedades terminológicas».
161. Mesa de formación (Díaz-Cintas, Jorge; Ramiro Valderrama, Manuel; Rodríguez, Beatriz): «El futuro de la formación del traductor y del intérprete».
162. Mesa de normalización (Eby, Helen; Barrère, Martín; Acuña, Ezequiel; Perez Guarnieri, Verónica): «La certificación y la traducción».
163. Federación Argentina de Traductores.
164. Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA: «Presentación del libro *Manual de informática aplicada a la traducción*».
165. Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias: «Un acercamiento al mundo de la interpretación».
166. Adolfo García: «Presentación del libro *Mente bilingüe*».
167. Comisión de Terminología del CTPCBA.
168. Mesa de Directores de Carrera y entrega de premios del Certamen de Traducción Jurídica (Parini, Alejandro; López, Patricia; Bertolo, Claudia; Castelli, Inés y Urthiague, Gabriela).
169. Comisión de Honorarios del CTPCBA (Santilli, Damián; Roqué, Lorena y Murias, Santiago): «Honorarios para el traductor profesional del siglo XXI».

170. Arrés, Eugenia: «La importancia del control de calidad en la localización y la traducción audiovisual en la era de la inmediatez de contenidos».

171. Ramollino, Paula: «Gestión eficiente de las Empresas de Traducción (presentación comercial de *Gespoint Translator Business*)».

172. Ocampo, María Rosario: «La transcreación: más allá de la traducción».

173. Dubatti, Jorge: «Traducir teatro en la cultura teatral de Buenos Aires».

174. Rodríguez, Beatriz: «*La Traducción. El modelo interpretativo*. Traducción de Beatriz Rodríguez de la obra de Marianne Lederer».

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

JUEVES 21 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES MATUTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO		
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET
09:00	ACREDITACIÓN					
09:10						
09:20						
09:30						
09:40						
09:50						
10:00						
10:10						
10:20						
10:30						
10:40						
10:50	SUM					
11:00						
11:10						
11:20						
11:30						
11:40						
11:50						
12:00						
12:10						
12:20						
12:30						
12:40	APERTURA ARTÍSTICA					
12:50	ACTO DE APERTURA					
13:00	MESA REDONDA INAUGURAL					
13:10	«La traducción después del mañana					
13:20	(el futuro de la traducción)»					
13:30	J. Díaz-Cintas y C. Durban con la participación de					
13:40	J. Zetsche por videoconferencia					
13:50	RECESO					
14:00						
16:00						

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

JUEVES 21 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES VESPERTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO		
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET
16:00	SUM	RECESO				
16:05		23 ES-ESIN R. Chiesa	152 ES-T C. Pérez	131 IN-T L. Katschinka	120 ESIN-ESIN G. Scandura	138 ES-T M. M. García Negroni
16:10						
16:15		144 ES-ES X. Castro Roig	48 ES-ESIN M. M. Balbo	119 ES-ES N. Sanmartín Ricart	156 ES-ESIN R. Luna y M. A. Monteagudo	162 ES-T Mesa sobre normalización en traducción
16:20						
16:25		118 INFR-INFR P. Leroyer	22 ES-ESIN K. R. Tabacinic	126 ES-ES C. Aguirre	161 ES-T Mesa sobre formación	
16:30						
16:35		RECESO				
16:40						
16:45						
16:50						
16:55						
17:00						
17:05						
17:10						
17:15						
17:20						
17:25	RECESO					
17:30						
17:35						
17:40						
17:45						
17:50						
17:55						
18:00						
18:05						
18:10						
18:15	RECESO					
18:20						
18:25						
18:30						
18:35						
18:40						
18:45						
18:50						
18:55						
19:00						
19:05	RECESO					
19:10						
19:15						
19:20						
19:25						
19:30						
19:35						
19:40						
19:45						
19:50						
19:55	RECESO					
20:00						
20:05						
20:10						
20:15						
20:20						
20:25						
20:30						
20:35						
20:40						
20:45	RECESO					
20:50						
20:55						
21:00						

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

VIERNES 22 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES MATUTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO				
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET		
08:00	ACREDITACIÓN							
09:00	SUM	159 ES-T Mesa de traducción audiovisual	3 ES-ES D. R. Yagolkowski	139 ES-ES J. D. Vila	Z 21 ES-T R. Famularo y M. L. Ramos	37 ESIN-ESIN C. A. Irrazábal		
09:10			71 ES-ESINFR M. F. Arámbula Hernández	66 ESIN-INFRPR E. Nogueira de Andrade Stupiello	27 ES-T M. C. Propato	G 168 ES-T Mesa de directores de carrera		
09:20	R 90 IN-IN H. M. Lesch	136 ES-ESIN S. Murias	100 ESINFR-ESINFR M. A. García Peinado	Z 78 ES-ESIN Sestopal y otros	4 ES-T Gerding Salas y otras	i 38 ES-ESIN M. L. Fabrello		
09:30			RECESO					
09:40			121 ES-ES J. Müller-Thyssen	24 AL-T A. Chita	G 94 ES-ESINFRPR G. Bastin	28 ES-ESIN A. P. Karamanian	R 170 ES-T E. Arrés	
09:50			143 ES-ES A. Martín	99 ES-ESIN A. García Calderón	G 163 ES-T Federación Argentina de Traductores	142 ES-T V. Pérez Guarnieri	158 ESIT-ESIT Comisión de Idioma Italiano del CTPCBA	
10:00						RECESO		
10:05			SUM					
10:10								
10:15								
10:20								
10:25								
10:30								
10:35								
10:40								
10:45								
10:50								
10:55								
11:00								
11:05								
11:10								
11:15								
11:20								
11:25								
11:30								
11:35								
11:40								
11:45								
11:50								
11:55								
12:00								
12:05								
12:10								
12:15								
12:20								
12:25								
12:30								
12:35								
12:40								
12:45								
12:50								
12:55								
13:00								
13:05								
13:10								
13:15								
15:00								

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

VIERNES 22 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES VESPERTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO		
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET
15:00	SUM	102 ES-IN P. Zabalbeascoa	98 ES-IN López Folgado y Rivas Carmona	RECESO		
15:05				173 ES-T J. Dubatti	165 ES-T Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias	Z 151 ES-T A. Hurtado Albir
15:10						
15:15						
15:20						
15:25						
15:30						
15:35						
15:40						
15:45						
15:50						
15:55	157 ES-T Tribunal de Conducta del CTPCBA	6 ES-ESINPR Y. Mikaelyan	111 IN-T M. Pawelec	171 ES-T Presentación comercial <i>Gespoint</i>	166 ES-T Presentación del libro de A. García	63 ES-IN G. M. Llull
16:00						
16:05						
16:10						
16:15						
16:20						
16:25						
16:30						
16:35						
16:40						
16:45	164 ES-T Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA	116 ES-ESFR S. Díaz Alarcón	18 IN-IN R. Lázaro Gutiérrez	Z 11 ES-ESIN E. L. Martín	167 ES-T Comisión de Terminología del CTPCBA	
16:50						
16:55						
17:00						
17:05						
17:10						
17:15						
17:20						
17:25						
17:30						
17:35	RECESO			133 ES-T B. Díez	107 ESIN-ESIN M. T. Viñas Urquiza	
17:40	145 ES-ESIN F. Chaume	12 ES-ESINPR Álvarez y otras	97 FR-INFRA M. Lederer*			
17:45						
17:50						
17:55						
18:00						
18:05						
18:10						
18:15						
18:20						
18:25				104 ES-ESIN L. B. Pérez	46 ES-ESIN Bruno y Sabena	134 ES-T E. Arrés
18:30						
18:35						
18:40						
18:45						
18:50						
18:55						
19:00						
19:05						
19:10						
19:15	109 ES-ES J. de Buen	84 ESIN-T L. Balonés	89 ES-ESFRPR V. H. Sajoza Juric	174 ESFR-ESFR B. Rodríguez		
19:20						
19:25						
19:30						
19:35						
19:40						
19:45						
19:50						
19:55						
20:00						
20:05	SUM			SUM		
20:10						
20:15						
20:20						
20:25						
20:30						
20:35						
20:40						

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SÁBADO 23 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES MATUTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO		
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET
08:00	ACREDITACIÓN					
09:00	SUM	106 ES-ES E. Lalanne de Servente	76 PR-ESPR A. K. García Simão	114 ES-IN P. Mugüerza	13 ES-ESIN S. K. Firmenich Montserrat	41 ESIN-ESIN D. Rivas
09:05						
09:10						
09:15						
09:20						
09:25						
09:30						
09:35						
09:40						
09:45						
09:50						
09:55						
10:00	103 ES-T M. I. Arrizabalaga	148 ES-T R. Tineo	108 ES-T G. Bogdan	154 IN-IN L. Venuti	81 ES-ESINFRITPR M. González Zunini	58 ES-T L. B. Mariotto
10:05						
10:10						
10:15						
10:20						
10:25						
10:30						
10:35						
10:40						
10:45						
10:50						
10:55						
11:00						
11:05						
11:10						
11:15						
11:20						
11:25						
11:30						
11:35						
11:40						
11:45						
11:50						
11:55						
12:00						
12:05						
12:10						
12:15						
12:20						
12:25						
12:30						
12:35						
12:40						
12:45						
12:50						
12:55						
13:00						
13:05						
13:10						
13:15						
13:20						
13:25						
13:30						
13:35						
13:40						
13:45						
13:50						
13:55						
14:00						
14:05						
14:10						
14:15						
14:20						
14:25						
14:30						
14:35						
14:40						
14:45						
14:50						
14:55						
15:00						

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SÁBADO 23 DE ABRIL DE 2016 - SESIONES VESPERTINAS

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO																													
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET																											
15:00	SUM	169 ES-T Comisión de Honorarios del CTPCBA	10 PR-ESINFRPR Freitas y otras	RECESO																													
15:05				115 ES-ES R. López Sánchez	77 PR-ESINFRPR E. Lima	147 ESIN-ESIN A. Benson	33 ESIN-ESIN E. Chemen	1 ES-T S. Bacco																									
15:10									91 IN-T C. Durban	9 ES-T M. T. Orlando	50 ES-ESIN A. Vicente																						
15:15												69 ES-ESINFR S. Mernies Arán	93 EST-T A. García	36 ESIN-ESIN L. B. Mariotto																			
15:20															117 ES-T M. Sáenz	88 ES-ESFRPR V. H. Sajoza Juric	146 ES-T W. Kerr	86 IN-ESIN C. Kunz	35 ES-T P. Grosman y A. Rogante														
15:25																				RECESO													
15:30																				105 ES-T M. C. G. Chaia	150 ESIN-ESIN A. Graham-Yooll	56 ES-ESIN L. Martino Quartara	87 ES-ESINFR D. de Vecchi	55 ES-T H. R. Dal Dosso	160 ES-T Comisión de Área Jurídica del CTPCBA								
15:35																										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	43 ES-T Lalanne de Servente y otras	153 ES-ESIN R. Costa Picazo				
15:40																														SUM	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo
15:45																																	
15:50	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
15:55				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
16:00							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
16:05										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
16:10													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
16:15																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
16:20																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
16:25																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
16:30																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						
16:35																												123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo			
16:40	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
16:45				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
16:50							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
16:55										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
17:00													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
17:05																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
17:10																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
17:15																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
17:20																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						
17:25																												123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo			
17:30	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
17:35				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
17:40							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
17:45										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
17:50													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
17:55																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
18:00																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
18:05																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
18:10																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						
18:15																												123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo			
18:20	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
18:25				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
18:30							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
18:35										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
18:40													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
18:45																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
18:50																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
18:55																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
19:00																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						
19:05																												123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo			
19:10	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
19:15				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
19:20							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
19:25										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
19:30													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
19:35																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
19:40																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
19:45																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
19:50																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						
19:55																												123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo			
20:00	123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																														
20:05				123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																											
20:10							123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																								
20:15										123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																					
20:20													123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo																		
20:25																123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo															
20:30																			123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo												
20:35																						123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo									
20:40																									123 ESIN-ESIN J. Díaz-Cintas	124 ES-T F. Prieto Ramos	153 ES-ESIN R. Costa Picazo						

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DOMINGO 24 DE ABRIL DE 2016

HORARIO	PLANTA BAJA	PRIMER PISO		SEGUNDO PISO		
	MATISSE	DOREE	PETIT DOREE	RENOIR	RODIN	MONET
08:00	ACREDITACIÓN					
09:00						
09:05		N	■	R	■	
09:10						
09:15						
09:20						
09:25						
09:30		130 ES-ES A. Zorrilla	172 ES-T M. R. Ocampo	112 IN-T M. Pawelec	8 PR-ESPR V. R. De Lima	
09:35						
09:40						
09:45						
09:50						
09:55						
10:00						
10:05						
10:10						
10:15						
10:20						
10:25						
10:30						
10:35						
10:40						
10:45						
10:50						
10:55						
11:00						
11:05						
11:10						
11:15						
11:20						
11:25						
11:30						
11:35						
11:40						
11:45						
11:50						
11:55						
12:00						
12:05						
12:10						
12:15						
12:20						
12:25						
12:30						
12:35						
12:40						
12:45						
12:50						
12:55						
13:00						
13:05						
13:10						
13:15						
13:20						
13:25						
13:30						
13:35						
13:40						
13:45						
13:50						
13:55						
14:00						

RECESO

CONFERENCIA DE CLAUSURA

«El idioma español»

A. Martín, J. L. Moure, J. Müller-Thyssen,
M. Sáenz y A. Zorrilla

CIERRE ARTÍSTICO

ACTO DE CLAUSURA

TALLERES POS-CONGRESO

[25/04/2016 | «TALLER DE MAQUETACIÓN \(DTP\) PARA TRADUCTORES CON ADOBE INDESIGN» \(2568VIC\)](#)

(Taller conducido por Rafael López Sánchez).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[25/04/2016 | «INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS» \(2590VIC\)](#)

(Taller conducido por Juan José Martínez Sierra).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[25/04/2016 | «THE PROBLEMS OF LEGAL TRANSLATION WITH SPECIFIC REFERENCE TO THE ICC» \(2604VIC\)](#)

(Taller conducido por Andrew Benson).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

[25/04/2016 | «LA TRADUCCIÓN Y LA ADAPTACIÓN DE DIÁLOGOS PARA EL DOBLAJE» \(2607VIC\)](#)

(Taller conducido por Frederic Chaume Varela).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Los ejemplos y ejercicios de traducción serán de inglés a español. Los traductores de otros idiomas que se inscriban en este taller recibirán las traducciones resueltas para así poder practicar el armado de subtítulos.

[25/04/2016 | «TRANSLATION THEORY AND PRACTICE: INSTRUMENTAL VS. HERMENEUTIC MODELS» \(2612VIC\)](#)

(Taller conducido por Lawrence Venuti).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

[26/04/2016 | «INTRODUCCIÓN A LA ACCESIBILIDAD. ASPECTOS TEÓRICOS» \(2589VIC\)](#)

(Taller conducido por Juan José Martínez Sierra).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[26/04/2016 | «SEMINARIO DI APPROFONDIMENTO: I PROCESSI DI SEPARAZIONE E DIVORZIO NELL'ORDINAMENTO ITALIANO» \(2611VIC\)](#)

(Taller conducido por Gioia Greco).

Idioma de dictado: italiano.

Idioma de interés: italiano.

[27/04/2016 | GESTIÓN EFICIENTE DE EMPRESAS DE TRADUCCIÓN. DEMOSTRACIÓN PRÁCTICA CON GESPOINT TRANSLATOR BUSINESS \(2608VIC\)](#)

(Taller conducido por Paula Ramollino).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[28/04/2016 | «TALLER DE DISEÑO WEB PARA TRADUCTORES \(WORDPRESS\)» \(2586VIC\)](#)

(Taller conducido por Rafael López Sánchez).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[28/04/2016 | «RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN PARA SORDOS: PERFIL DE LOS DESTINATARIOS, MÚSICA Y SONIDOS» \(2595VIC\)](#)

(Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[28/04/2016 | «RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS EN CINE, TEATRO Y MUSEOS» \(2596VIC\)](#)

(Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

[29/04/2016 | «LA TRADUCCIÓN DEL CINE DE AUTOR: EL CASO DE WOODY ALLEN Y OTROS» \(2599VIC\)](#)

(Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

[30/04/2016 | «LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR MULTILINGÜE: PROBLEMAS Y POSIBILIDADES» \(2600VIC\)](#)

(Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

[02/05/2016 | «THE BRAND-NEW VOCABULARY, GRAMMAR & PRONUNCIATION WORKSHOP» \(2606VIC\)](#)

A workshop with Chris Kunz (in English).

Soaking up the latest trends in Language Use & Usage